Indigenous Languages Across the Community

edited by
Barbara Jane Burnaby
Jon Allan Reyhner

Flagstaff, Arizona
2002

Copies of the above publications can be obtained from Center for Excellence in Education, Northern Arizona University, Box 5774, Flagstaff, Arizona, 86011-5774. Reprinting and copying on a nonprofit basis is hereby allowed with proper identification of the source. These publications are also available on the world wide web at <http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL.html>. For more information contact Jon Reyhner at 928 523 0580 or <Jon.Reyhner@nau.edu>.

The layout of this book was done using Adobe Pagemaker 6.5. Since the 7th conference was held in Toronto, Canadian spellings are used in this book. The editors would like to thank Doug Vincent for his help with copyediting, O’Mushkego artist Dwayne Linklater for the cover design, and Navajo graphic designer Vernon L. Davis for the cover layout.

Copyright © 2002 by Northern Arizona University
Third Printing, 2005

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Stabilizing Indigenous Languages Conference (7th : 2000 : Toronto, Ont.)
Indigenous languages across the community / edited by Barbara Jane Burnaby, Jon Allan Reyhner
p. cm.
Conference held May 11-14, 2000, Toronto.
Includes bibliographical references.

P120.I56 S73 2002
306.44 9—dc21
2002002666
# Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introduction</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Section I: Broad Perspectives and Policy</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ko te reo te mauri o te mana Māori: The language is the life essence of Māori existence</td>
</tr>
<tr>
<td>2. The preservation and use of our languages: Respecting the natural order of the Creator</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Using Indigenous languages for teaching and learning in Zimbabwe</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Language planning in a trans-national speech community</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Section II: Language and Whole Community Development</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>6. The way of the drum—When earth becomes heart</td>
</tr>
<tr>
<td>7. The need for an ecological cultural community</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Building a community language development team with Québec Naskapi</td>
</tr>
<tr>
<td>9. Methods of madness: The Tuscarora Language Committee</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Daghida: Cold Lake First Nation works towards Dene language revitalization</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Section III: Educational Advances

11. The Jicarilla Apache language summer day camp
   Maureen Olson
   99

12. Report on the workshop “World of Inuktitut”
   Janet McGrath
   103

13. Awakening the languages: Challenges of enduring language programs; field reports from fifteen programs from Arizona, New Mexico and Oklahoma
   Mary S. Linn, Tessie Naranjo, Sheilah Nicholas, Inée Slaughter, Akira Yamamoto, Ofelia Zepeda
   105

14. A Native language immersion program for adults:
    Reflections on Year I
    David Kanatawakhon Maracle and Merle Richards
    127

15. The importance of women’s literacy in language stabilization projects
    Jule Gomez de Garcia, Maureen Olson, Melissa Axelrod
    137

16. Teaching reading with puppets
    Ruth Bennett
    151

17. Assessing Lakota language teaching issues on the Cheyenne River Reservation
    Marion BlueArm
    161

18. Incorporating traditional Nehiyaw/Plains Cree education in the university
    Myron Paskemin, Donna Paskemin
    175

Section IV: Language and Literacy Development

19. Collecting texts in Craô and Portuguese for teaching
    Sueli Maria de Souza
    183

20. Early vocabularies and dictionary development: A cautionary note
    Blair Rudes
    189

21. The process of spelling standardization of Innu-Aimun (Montagnais)
    Anne-Marie Baraby
    197

22. Maintaining Indigenous languages in North America:
    What can we learn from studies of pidgins and creoles?
    Anne Goodfellow, Pauline Alfred
    213
Section V: The Media

23. Ojibway hockey CD-ROM in the making 219
   Shirley Williams

24. The use of multimedia and the arts in language revitalization, maintenance and development: The case of the Balsas Nahuas of Guerrero, Mexico 225
   José Antonio Flores Farfán

25. The languages of Indigenous Peoples in Chukotka and the media 237
   Galina Diatchkova

26. Language revitalization using multimedia 245
   Peter Brand, John Elliott, Ken Foster

Section VI: Meeting of Inuit and Yupik Participants

27. Meeting of the Inuktitut and Yupik family of languages on May 12, 2000 249
   Guy Delorme, Jacques Raymond